

**Convenios Ambientales Entre el Gobierno del
Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México**

Prologo a Convenios Ambientales

El año 2001 fue un año de trascendencia para la protección ambiental en la Región Fronteriza California – Baja California. El fin del año 2001 marcó el primer año completo del establecimiento de la Unidad de Asuntos Fronterizos (Border Affairs Unit) dentro de Cal/EPA; Realizamos una relación de trabajo cooperativa bastante vinculada con nuestras dependencias homólogas en México y lo más sobresaliente, la firma de los convenios ambientales en este engargolado. Los convenios entre el Estado de California y los Gobiernos de México marcaron la primera vez que dichos convenios se han celebrado entre un estado fronterizo estadounidense y la República Mexicana.

En marzo del 2001, California y México, ante la presencia del Gobernador de California Gray Davis y el Presidente Mexicano Vicente Fox Quezada, se firmaron tres convenios históricos de cooperación sobre asuntos ambientales. Los temas de los convenios se enfocaron en el monitoreo y pre-tratamiento del agua residual industrial a lo largo de la frontera de California - Baja California, implementación de un programa piloto de prueba de emisiones vehiculares en Tijuana, y la cooperación en la protección del ecosistema del Golfo de California. El 16 de agosto del 2001, el Secretario de Cal/EPA y el Director de la Dirección General de Ecología de Baja California firmaron un convenio relacionado sobre la promoción de un desarrollo sustentable en la región fronteriza California-Baja California. Otro convenio firmado por Cal/EPA en el 2001 fue un memorándum de entendimiento con el Instituto de Servicios de Salud Pública de Baja California para iniciar un estudio de plomo en la sangre de residentes de ciudades específicas de Baja California.

Actualmente ambos gobiernos están implementando los convenios antes descritos. Por ejemplo a fecha de este escrito, se está realizando la selección del lugar para la instalación de el equipo de prueba de emisiones; Se está concluyendo el entrenamiento para los operadores del equipo en México y se anticipa que a finales del 2002, Tijuana iniciará la operación de su primer programa de prueba de emisiones vehiculares.

Adicionalmente, se están realizando estudios para el programa de pre-tratamiento y monitoreo de aguas residuales industriales para identificar las instalaciones que podrían beneficiarse al implementar dicho programa. Posteriormente en este año, se desarrollará un plan para hacer auto sustentable un programa continuo de pre-tratamiento y monitoreo. El estudio de plomo en la sangre actualmente se encuentra en la fase de diseño y se implementará antes del final del 2002.

A mediados del 2002 se firmó otro acuerdo entre dependencias gubernamentales sobre el desarrollo y promoción de educación ambiental en escuelas primarias.

Asimismo, en este documento se encuentra un convenio ambiental firmado entre el Museo de Historia Natural de San Diego y Cal/EPA. Este convenio ya ha dado resultados con el desarrollo y traducción de materiales de educación ambiental para los grados escolares K – tercero de secundaria, que se utilizarán para enseñar a niños y jóvenes estudiantes la importancia de proteger nuestro medio ambiente compartido.

“Trabajando Juntos Hacia una Frontera Más Limpia”

Ricardo Martínez García
Subsecretario de Asuntos Fronterizos
Junio del 2002

**Convenios Ambientales Entre el Gobierno del
Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México**

**ACUERDO DE COOPERACION PARA EL MONITOREO Y PRETRATAMIENTO DE
AGUAS RESIDUALES INDUSTRIALES ENTRE EL ESTADO DE BAJA
CALIFORNIA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL ESTADO DE
CALIFORNIA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

El Estado de Baja California de los Estados Unidos Mexicanos y el Estado de California de los Estados Unidos de América, en adelante denominados "las Partes",

CONSIDERANDO

QUE los gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de los Estados Unidos de América están enteramente comprometidos en mantener las buenas relaciones, así como la consecución de metas tales como educación y protección ambiental en su zona fronteriza;

QUE este Acuerdo de Cooperación (ADC) es un paso inicial encaminado hacia el desarrollo coordinado de un plan regional California-Baja California para el monitoreo, el pretratamiento y la minimización de aguas industriales residuales generadas en las ciudades de Tecate, Tijuana y Mexicali con el fin de proteger el medio ambiente y la salud pública a lo largo de la franja fronteriza California-Baja California;

QUE el presente compromiso plasma la voluntad recíproca de las Partes involucradas para implementar cooperativamente un programa con una duración de 3 (TRES) años para coordinar los recursos de asistencia que poseen tanto la Agencia de Protección Ambiental de California (Cal/EPA) como el Consejo de Recursos Hidráulicos de California (SWRCB), de tal modo que estos puedan ser aprovechados en el logro de metas y objetivos relacionados con el monitoreo, el pretratamiento y la minimización de aguas industriales residuales planteados por los Estados Unidos Mexicanos y el Estado de Baja California;

QUE es voluntad de las Partes, establecer un intercambio benéfico de relaciones y acuerdos comerciales y un medio ambiente común saludable en la región compartida que conforma la frontera entre el Estado de California y México. Este acuerdo tiene la intención de facilitar la transferencia de tecnología californiana a México en lo referente al monitoreo, pretratamiento y prevención de la contaminación de aguas residuales industriales. La contaminación del agua no reconoce fronteras, el monitoreo, el pretratamiento, y la minimización de aguas industriales residuales beneficiará a la región fronteriza en su conjunto;

Convenios Ambientales Entre el Gobierno del Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México

QUE el Consejo de Recursos Hidráulicos de California, trabajando de forma conjunta con la ciudad de San Diego, ha apoyado a la Dirección General de Ecología de Baja California y a la Comisión Estatal de Servicios Públicos de Tijuana en la implementación tanto de un programa integral para el monitoreo de aguas industriales residuales y el desarrollo de materiales para la capacitación de personas que laboran en plantas para el tratamiento de aguas industriales residuales, este ADC contempla la continuación de dicho programa, así como su extensión a las Comisiones Estatales de Servicios Públicos de Mexicali y Tecate en forma regional y coordinada;

QUE el Consejo de Recursos Hidráulicos de California no ha coordinado u ofrecido previamente apoyo técnico a la Comisión Nacional del Agua de México (CONAGUA), este ADC prevé un nuevo esfuerzo en cuanto a la inclusión de aguas industriales residuales bajo la jurisdicción reguladora de los Estados Unidos Mexicanos como parte de un programa coordinado para el manejo de aguas industriales residuales en la región fronteriza California-México;

QUE el Estado de California reconoce que el éxito de un programa coordinado para aguas industriales residuales requiere no solo de equipo adecuado y capacitación sino también del apoyo técnico y análisis de laboratorio correspondientes;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I OBJETIVO

El presente Acuerdo tiene como objetivo establecer el marco jurídico de cooperación entre las Partes que les permita desarrollar las actividades siguientes:

- El Estado de California en conjunción con las autoridades baja californianas y mexicanas que corresponda en la identificación del equipo necesario para la implementación exitosa de un programa para el monitoreo de aguas industriales.
- El Estado de California otorgará equipo al Estado de Baja California, incluyendo computadoras y equipo especializado para el monitoreo y análisis de aguas residuales proveniente de agencias locales y estatales de California, y hará los arreglos y trámites necesarios para transferir tal equipo.

Convenios Ambientales Entre el Gobierno del Estado de California y los Gobiernos De la Republica de Mexicana

- El Estado de California y las autoridades baja californianas que correspondan identificarán las necesidades, dentro de lo cual se incluirán no solamente las necesidades de instrucciones de salón sino también entrenamiento práctico, preparación de manuales de procedimientos técnicos y otras necesidades especiales, de capacitación de los empleados que laboran en las plantas para el tratamiento de aguas industriales residuales.
- El Estado de California, se coordinará con otras agencias californianas apropiadas, así como con la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos de América (U.S. EPA), City of San Diego Metropolitan Wastewater Department y California State University Sacramento, para facilitar la preparación de los materiales de capacitación que conjuntamente hayan sido identificados.
- El Estado de California en coordinación con otras Agencias californianas, así como la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos de América (U.S. EPA), Colorado River región Water Quality Control Board, San Diego Regional Water Quality Control Board y otras agencias locales de recursos hidráulicos apoyaran a las Comisiones Estatales de Servicios Públicos de Mexicali, Tecate y Tijuana en el diseño e implementación de una estrategia para el monitoreo de aguas residuales industriales. Además, el Estado de California trabajará conjuntamente con los gobiernos de México y Baja California respectivamente en la identificación de los recursos necesarios para el monitoreo y análisis de aguas industriales residuales.

ARTICULO II OBLIGACIONES

Como un elemento del plan ambiental estratégico California-Baja California para la frontera de México, la Unidad de Asuntos Fronterizos de la Agencia de Protección Ambiental del Estado de California (Cal/EPA) y el Gobierno del Estado de Baja California, México, han considerado la importancia de establecer un programa para el monitoreo, el pretratamiento y la minimización de aguas industriales residuales. El objeto de este Acuerdo es que el Gobierno del Estado de California provea experiencia y recursos técnicos a las Comisiones Estatales de Servicios Públicos de Mexicali, Tecate y Tijuana, Baja California, con el propósito de implementar un programa integral coordinado para el monitoreo, pretratamiento y minimización de aguas industriales residuales. La concreción exitosa de este Acuerdo permitirá el desarrollo de un programa de aguas industriales residuales integral y sostenible para la región fronteriza California-México.

Convenios Ambientales Entre el Gobierno del Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México

A. El Estado de California:

1.- El Subsecretario de la Unidad de Asuntos Fronterizos de Cal/EPA, o su representante designado, será el encargado de la coordinación, cuyas obligaciones incluirán:

- Coordinar y administrar las actividades señaladas en el presente Acuerdo de Cooperación.
- Coordinar con el encargado de la coordinación por parte de México la evaluación de los recursos necesarios para implementar el programa para el monitoreo, el pretratamiento y la minimización de aguas industriales residuales en cuestión. Una evaluación preliminar comenzará a partir de abril de 2001.
- Elaborar un plan de trabajo, al cual se le podría denominar el documento técnico a ser anexado a este ADC, para el programa de monitoreo, el pretratamiento y la minimización de aguas industriales residuales.
- Fungir como contacto principal tanto para el desarrollo del programa como para la preparación de anexos técnicos complementarios y solución de controversias.

2.- La Agencia de Protección Ambiental de California, la Unidad de Asuntos Fronterizos (BAU), el Consejo de Recursos Hidráulicos de California (SWRCB), Colorado River Regional Water Quality Control Board, y San Diego Regional Water Quality Control Board apoyarán al Estado de Baja California en el proceso de identificación de equipo necesario para el monitoreo y análisis de aguas industriales residuales a lo largo de la región fronteriza California-México.

3.- La Unidad para Asuntos Fronterizos de Cal/EPA solicitará la donación del equipo analítico y de monitoreo especializado requerido y facilitará la transferencia de tal equipo tanto al Gobierno de Baja California como a las autoridades encargadas del tratamiento de aguas industriales residuales apropiadas.

4.- La Unidad para Asuntos Fronterizos de Cal/EPA apoyará tanto en la identificación de materiales para la capacitación de personal que labora en plantas para el tratamiento de aguas industriales residuales como búsqueda de oportunidad y para cursos de entrenamiento.

Convenios Ambientales Entre el Gobierno del Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México

5.- La Unidad para Asuntos Fronterizos de Cal/EPA, sobre la base de los resultados obtenidos como parte de un esfuerzo de cooperación entre el Consejo de Recursos Hidráulicos de California, la Dirección General de Ecología de Baja California, la Comisión Estatal de Servicios Públicos de Tijuana, la ciudad de San Diego y la Universidad Estatal de California Sacramento, ofrecerá un programa de capacitación para operadores y/o empleados de plantas para el tratamiento de aguas industriales residuales.

6.- La Agencia de Protección Ambiental de California apoyará en el diseño de estrategias para el monitoreo de aguas residuales industriales para las Comisiones Estatales de Servicios Públicos de Mexicali, Tecate y Tijuana. Y, conjuntamente con las autoridades mexicanas y estadounidenses apropiadas, así como con el Estado de Baja California y gobiernos californianos locales, tratará de identificar y obtener los recursos de monitoreo y análisis requeridos.

7.- El Departamento para el Control de Substancias Tóxicas (DTSC) de la Agencia de Protección Ambiental de California apoyará al Estado de Baja California en la identificación de oportunidades para la implementación de programas para prevenir y minimizar la contaminación en cooperación con industrias ubicadas en la región fronteriza California-México.

B. El Estado de Baja California de los Estados Unidos Mexicanos y las Comisiones Estatales de Servicios Públicos de Mexicali, Tecate y Tijuana:

1.- La Unidad para Asuntos Fronterizos de la Agencia de Protección Ambiental de California, o representante designado, y la Dirección General de Ecología de Baja California entablarán comunicación con la Comisión Nacional del Agua de México (CONAGUA) con el fin de identificar oportunidades de coordinación y cooperación relacionadas con el monitoreo, el pretratamiento y la minimización de aguas industriales residuales.

2.- La Dirección General de Ecología de Baja California tomará el liderazgo en cuanto a la identificación de necesidades relacionadas con el monitoreo, el pretratamiento y la minimización de aguas industriales residuales por parte del Estado de Baja California. Asimismo, dicha Dirección trabajará conjuntamente con la Agencia de Protección Ambiental de California, incluyendo a sus Agencias y Departamentos y/o Oficinas involucradas, para que se provea la asistencia técnica requerida tanto por parte del mismo Estado de Baja California como por las Comisiones Estatales de Servicios Públicos de Mexicali, Tecate y Tijuana.

Convenios Ambientales Entre el Gobierno del Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México

3.- Las Comisiones Estatales de Servicios Públicos de Mexicali, Tecate y Tijuana apoyarán a la Dirección General de Ecología con el personal y recursos necesarios para que esta lleve a cabo la identificación de las necesidades técnicas relacionadas con el programa en cuestión.

4.- Después de la concreción exitosa del programa integral para el monitoreo, pretratamiento y la minimización de aguas industriales residuales, el Estado de Baja California y las Comisiones Estatales de Servicios Públicos de Mexicali, Tecate y Tijuana buscarán obtener los recursos necesarios para el establecimiento permanente y sostenible de un programa con tales características.

ARTICULO III SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta de común acuerdo por las Partes.

ARTICULO IV MODIFICACIONES

Este Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento, o periódicamente, mediante uno o más acuerdos adicionales de las Partes, los que deberán especificar la fecha de su entrada en vigor y formarán parte integrante del presente Instrumento.

ARTICULO V NOTIFICACIONES

Las Partes convienen en notificar a la otra si algún problema llegase a surgir y a trabajar en conjunto para procurar el éxito del acuerdo. En el evento de que el presente Acuerdo parcial o totalmente se oponga a cualquier ley, reglamento o política municipal, estatal o federal y por lo tanto no aplicable, este Acuerdo seguirá surtiendo sus efectos con excepción de dichas disposiciones, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra por escrito la terminación del Acuerdo en su totalidad.

**Convenios Ambientales Entre el Gobierno del
Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México**

**ARTICULO VI
ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION**

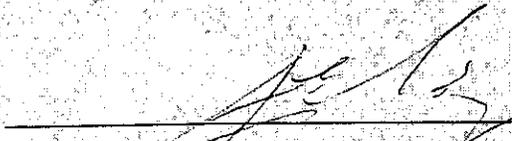
El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de tres (3) años.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado este Acuerdo dentro de un lapso de 45 días después de haberlo notificado por escrito a la otra Parte. Una vez terminado este Acuerdo, todo aquel equipo que haya sido prestado podrá ser regresado a las agencias correspondientes del Estado de California dentro de los siguientes seis (6) días.

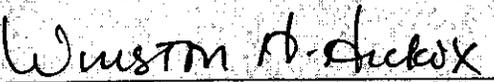
Firmado en la ciudad de Sacramento, California, Estados Unidos de América, el 21 de marzo de 2001, en dos ejemplares originales en idiomas español e inglés siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL ESTADO DE BAJA CALIFORNIA
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**POR EL ESTADO DE CALIFORNIA DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**



Adolfo González Calvillo
Director General de la Dirección
de Ecología



Winston H. Hickox
Secretario de la Agencia de
Protección al Ambiente

TESTIGO DE HONOR



Victor Lichtinger Waisman
Secretario de Medio Ambiente y
Recursos Naturales



Arthur G. Baggett, Jr.
Presidente del Consejo Estatal
para el Control de Agua

Convenios Ambientales Entre el Gobierno del Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México

ACUERDO DE COOPERACION ENTRE EL ESTADO DE BAJA CALIFORNIA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL ESTADO DE CALIFORNIA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARA EL PROGRAMA PILOTO DE INSPECCIÓN DE EMISIONES VEHICULARES EN LA CIUDAD DE TIJUANA

El Estado de Baja California de los Estados Unidos Mexicanos y el Estado de California de los Estados Unidos de América, en adelante denominados "las Partes",

CONSIDERANDO

QUE los gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de los Estados Unidos de América están completamente dedicados a mantener las buenas relaciones así como la consecución de metas tales como educación y protección ambiental en su zona fronteriza.

QUE este Acuerdo de Cooperación (ADC) es un paso inicial encaminado hacia la conservación, administración y mejoramiento de los recursos naturales, entre ellos la prevención y el control de la contaminación del aire originada por emisiones vehiculares a lo largo de la frontera entre Baja California y California.

QUE este acuerdo plasma la voluntad recíproca de las Partes involucradas para implementar un programa piloto de Verificación y Mantenimiento de Vehículos de Motor (V/M) con una duración de 2 (DOS) años para el Municipio de Tijuana, B.C.

QUE a través de este proyecto piloto las Partes buscan minimizar los impactos adversos en la zona fronteriza relacionados con el desarrollo económico, los ecosistemas existentes y los recursos naturales compartidos.

RECONOCIENDO la voluntad de establecer un intercambio benéfico de relaciones y acuerdos comerciales y un medio ambiente común puro en la región que conforma la frontera entre el Estado de California y México. Este programa tiene la intención de transferir la Tecnología Ambiental en materia de verificación y mantenimiento (V/M) del Estado de California a México. La contaminación ambiental no conoce fronteras y el lograr una calidad de aire saludable beneficiará a toda la región fronteriza.

CONSIDERANDO que este programa de (V/M) incluye una inspección visual para verificar que todos los sistemas de control de emisión de gases se encuentren actualizados; una completa inspección para verificar que los sistemas seleccionados funcionen correctamente; y una inspección a los tubos de escape para verificar que la emisión de gases vehiculares se encuentre dentro de los estándares establecidos.

Convenios Ambientales Entre el Gobierno del Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México

CONSIDERANDO que el Estado de California reconoce que el éxito de este proyecto piloto para el Municipio de Tijuana requiere del equipo adecuado, el entrenamiento y la infraestructura especializada:

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I OBJETIVO

El presente Acuerdo tiene como objetivo establecer el marco jurídico de cooperación entre las Partes que les permita desarrollar las actividades siguientes:

- El Estado de California prestará al Municipio de Tijuana del Estado de Baja California un sistema computarizado de Inspección de emisión de gases que medirá las emisiones de los tubos de escape, y el cual consiste en un analizador de emisiones y un programa de cómputo operativo.
- El Estado de California proporcionará capacitación a los empleados del Municipio de Tijuana del Estado de Baja California y asistencia en la elaboración de un manual de capacitación y de procedimientos. Los empleados del Municipio de Tijuana que califiquen, serán certificados como instructores para que así, ellos mismos sean capaces para capacitar a nuevos técnicos durante la preparación del programa a gran escala de Verificación de Emisión de Gases de Vehículos de Motor del Municipio de Tijuana.
- El Estado de California asistirá al Municipio de Tijuana del Estado de Baja California en el diseño e instrumentación de un Centro Verificador. Este Centro Verificador del Municipio de Tijuana será utilizado en el futuro para el programa a gran escala de V/M para asistir a los consumidores en una segunda verificación de sus vehículos, responder a sus dudas y proveerles de un certificado de verificación de emisiones de gases.

Por lo tanto, en consideración de los acuerdos y condiciones aquí contenidos, las partes mediante el presente acto convienen lo siguiente:

ARTICULO II OBLIGACIONES

Como un elemento del plan ambiental estratégico California-Baja California para la frontera de México, la Unidad de Asuntos Fronterizos de la Agencia de Protección del Ambiente del Estado de California CAL-EPA, el Gobierno del Estado de Baja California, México y el Gobierno del Municipio de Tijuana, han considerado la importancia de establecer un programa de V/M para la frontera California/México.

Convenios Ambientales Entre el Gobierno del Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México

El objeto de este programa es que el Gobierno del Estado de California provea experiencia y recursos técnicos al Municipio de Tijuana con el propósito de implementar un proyecto a escala piloto que permitirá al Municipio de Tijuana el poder desarrollar un programa propio y amplio de V/M verificación y mantenimiento.

A. El Estado de California:

1.- La Unidad de asuntos fronterizos de CAL-EPA, o autoridad designada será la encargada de coordinación, cuyas obligaciones incluirán:

- Coordinar y Administrar las actividades señaladas en el presente Acuerdo de Cooperación.
- Coordinar con el encargado de la coordinación por parte del Municipio de Tijuana la evaluación de los recursos necesarios para implementar el proyecto piloto. Una valoración preliminar comenzará a partir de Abril del 2001.
- Establecer un plan de trabajo para el proyecto a escala piloto al que se le referirá como los anexos técnicos del acuerdo.
- Ser el punto de contacto principal para el desarrollo del proyecto piloto, así como de las modificaciones complementarias y de resolución de controversias.

2.- El préstamo del equipo de verificación de emisión de gases tanto de equipo como de programas de cómputo (hardware y software) para que el Municipio de Tijuana esté en condiciones de aplicar el programa piloto de V/M para su flota de vehículos públicos automotores de gasolina. La Oficina de Reparación Automotriz (BAR) proveerá dicho equipo como sea necesario para poder aplicar este programa piloto.

3.- La Agencia de Recursos Atmosféricos de California (ARB) proveerá la capacitación necesaria para la inspección de vehículos de Diesel.

4.- La Oficina de Reparación Automotriz y la Agencia de Protección del Ambiente del Estado de California (CAL-EPA) capacitarán un número suficiente de empleados del Municipio de Tijuana para implementar el proyecto piloto. Estos empleados serán capacitados para realizar las pruebas de emisión de gases, el diagnóstico de vehículos que no aprueben dicha inspección, la reparación de los mismos, y la segunda verificación de los vehículos ya reparados. Aquellos empleados calificados serán certificados como instructores para que ellos mismos sean capaces de capacitar a otros técnicos durante la preparación del proyecto a gran escala del programa de Verificación Vehicular de Emisión de Gases.

Convenios Ambientales Entre el Gobierno del Estado de California v los Gobiernos De la Republica de México

5.- La Oficina de Reparación Automotriz asistirá en la elaboración del manual de capacitación y de procedimientos para el proyecto piloto.

6.- La Oficina de Reparación Automotriz proporcionará asistencia técnica para el diseño y la instrumentación del centro de verificación el cual se localizará en el Municipio de Tijuana.

B. El Municipio de Tijuana:

1.- El Presidente Municipal de Tijuana, o autoridad designada será la encargada de la coordinación, cuyas obligaciones incluirán:

- Coordinar y Administrar las actividades señaladas en el presente Acuerdo de Cooperación.
- Coordinar con el encargado de la coordinación por parte del gobierno del estado de California la evaluación de los recursos necesarios para implementar el proyecto piloto. Una valoración preliminar comenzará a partir de Abril del 2001.
- Delegar las obligaciones correspondientes a través de la elaboración de un plan de trabajo para el proyecto a escala piloto.
- Ser el punto de contacto principal para el desarrollo del proyecto piloto, así como de las modificaciones complementarias y de resolución de controversias.

2.- El Municipio de Tijuana proporcionará un local seguro para el equipo de inspección de emisión de gases.

3.- El Municipio de Tijuana proporcionará suficientes empleados municipales los cuales serán capacitados como técnicos e instructores de acuerdo con el Programa de Verificación de Emisión de Gases Vehiculares del Estado de California. La capacitación de estos técnicos será de acuerdo a los recursos educativos existentes en California.

4.- El Municipio de Tijuana será la encargada de elaborar el material para la capacitación y el procedimiento necesario para el proyecto piloto.

5.- El Municipio de Tijuana en conjunto con la asistencia técnica del BAR, se compromete con la construcción del Centro de Verificación. El Centro de Verificación de Tijuana inicialmente será utilizado para verificar vehículos públicos para finalmente en un futuro servir en el programa a gran escala de Verificación y Mantenimiento (V/M) para asistir a los consumidores en una segunda inspección de sus vehículos, responder a sus preguntas y proporcionarles un certificado de verificación de emisión de gases vehiculares.

Convenios Ambientales Entre el Gobierno del Estado de California y los Gobiernos De la República de México

6.- Después de completar con éxito el proyecto a escala piloto, el Municipio de Tijuana hará su mejor esfuerzo para desarrollar un programa amplio y autosuficiente de Verificación y Mantenimiento (V/M). Este programa de V/M deberá incluir (1) una inspección visual para tener la certeza de que se cuenta con todo el equipo para el control de emisión de gases requerido; (2) una inspección funcional de la cadena del tiempo, emisión de luces preventivas y sistemas de circulación de emisión de gases; y (3) inspección de tubos de escape para verificar la emisión actual de gases en condiciones de un vehículo detenido o en marcha para garantizar que cuentan con los estándares apropiados.

ARTICULO III SEGUIMIENTO

El Instituto Mexicano de Cooperación Internacional de la Secretaría de Relaciones Exteriores, en su calidad de punto focal de cooperación internacional del Gobierno de México, será informado con oportunidad por las instancias participantes, sobre los avances que se registren en las diversas actividades previstas en el Acuerdo, a fin de presentarlos en su momento, en los Grupos de Trabajo respectivos que sesionan en la Comisión Binacional entre ambos países; asimismo, para facilitar en el marco de su competencia, la internación del material y equipo requerido para la ejecución del Convenio.

ARTICULO IV SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta de común acuerdo por las Partes.

ARTICULO V MODIFICACIONES

Este Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento, o periódicamente, mediante uno o más acuerdos adicionales de las Partes, los que deberán especificar la fecha de su entrada en vigor y formarán parte integrante del presente Instrumento.

**Convenios Ambientales Entre el Gobierno del
Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México**

**ARTÍCULO VI
NOTIFICACIONES**

Las Partes convienen en notificar a la Otra si algún problema llegase a surgir y a trabajar en conjunto para procurar el éxito del acuerdo. En el evento de que el presente Acuerdo parcial o totalmente se oponga a cualquier ley, reglamento o política municipal, estatal o federal y por lo tanto no aplicable, este Acuerdo seguirá surtiendo sus efectos con excepción de dichas disposiciones, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la Otra por escrito la terminación del Acuerdo en su totalidad.

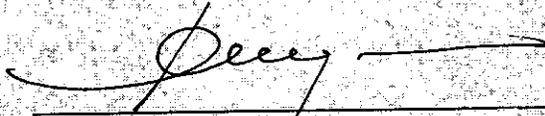
**ARTICULO VII
ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION**

Al menos que sea extendido por escrito, este acuerdo estará en completo vigor por un periodo de dos años. Cualquiera de las partes podrá dar por terminado este acuerdo 45 después de notificar por escrito a su contraparte respectiva.

Firmado en la ciudad de Sacramento, California, Estados Unidos de América, el 21 de marzo de 2001, en dos ejemplares originales en idiomas español e inglés siendo ambos textos igualmente auténticos.

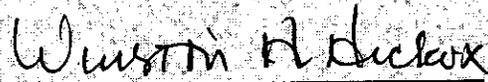
Convenios Ambientale Entre el Gobierno del
Estado de California y los Gobiernos De la Republica de Mexicana

POR CIUDAD DE TIJUANA, BAJA
CALIFORNIA DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS



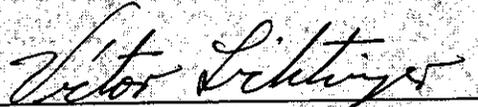
Lic. Francisco Vega de La Madrid
Presidente Municipal del XVI
Ayuntamiento de la Ciudad de
Tijuana, Baja California

POR EL ESTADO DE CALIFORNIA DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

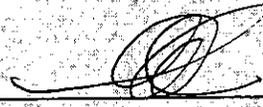


Winston H. Hickox
Secretario de la Agencia de
Protección al Ambiente

TESTIGO DE HONOR



Victor Lichtinger Waisman
Secretario de Medio Ambiente y
Recursos Naturales



Aileen Adams
Secretaria de la Agencia de
Servicios al Consumidor

Convenios Ambientales Entre el Gobierno del Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México

DECLARACIÓN CONJUNTA ENTRE LA SECRETARÍA DE MEDIO AMBIENTE Y RECURSOS NATURALES DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA AGENCIA DE PROTECCIÓN AMBIENTAL DEL ESTADO DE CALIFORNIA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, PARA REALIZAR ACTIVIDADES CONJUNTAS PARA LA CONSERVACIÓN Y EL DESARROLLO SUSTENTABLE DE LA REGIÓN DEL GOLFO DE CALIFORNIA

La Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales (SEMARNAT) de los Estados Unidos Mexicanos y la Agencia de Protección Ambiental del Estado de California (CAL/EPA) de los Estados Unidos de América, y la Agencia de Recursos Naturales del Estado de California de Los Estados Unidos de América, en adelante denominadas "las Partes".

CONSIDERANDO, que la protección y conservación de la Región (Región) del Golfo de California y de los recursos asociados a ésta constituyen una preocupación común para los Estados Unidos Mexicanos y el Estado de California;

TENIENDO, en cuenta una larga historia de cooperación en asuntos ambientales y recursos naturales de interés mutuo entre ambas partes; y además entre los estados de California, Baja California y Baja California Sur.

RECONOCIENDO, la necesidad de instrumentar estrategias equitativas, respetuosas de la soberanía nacional y de las características económicas y sociales específicas de los habitantes de la Región;

La SEMARNAT, la Agencia de Protección Ambiental del Estado de California y la Agencia de Recursos Naturales del Estado de California declaran que:

1. Por medio de esta Declaración Conjunta buscan fortalecer las acciones de cooperación, con el fin de establecer conjuntamente mecanismos para el fomento y el desarrollo sustentable de la Región
2. Dichas acciones se llevarán a cabo de conformidad con los acuerdos de cooperación entre ambos países, con la amplia participación de los sectores públicos, privados, sociales, organizaciones no gubernamentales (ONG's) y académicos, entre otros
3. Las metas que se procurarán lograr dentro de la Región del Golfo de California incluyen:
 - a) La coordinación de políticas tendientes a la conservación de recursos naturales de la Región;

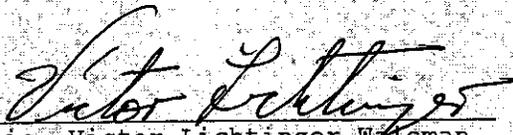
Convenios Ambientales Entre el Gobierno del Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México

- b) La coordinación con otras organizaciones públicas cuyas actividades se encuentren relacionadas con los propósitos de esta Declaración;
- c) El fomentar la formulación e instrumentación de estrategias económicas y ambientalmente sustentables, como el ecoturismo, que respeten la integridad de los ecosistemas de la Región.
- d) El coordinar la investigación de las condiciones físicas, hidrológicas y biológicas de la Región;
- e) El desarrollo e intercambio de sistemas de información compatibles para apoyar a quienes toman decisiones de política, administradores de tierras locales y el público en general para tomar decisiones con previo conocimiento en la conservación;
- f) La promoción y apoyo a iniciativas y programas de participación ciudadana;
- g) La instrumentación de programas de capacitación ambiental y de participación voluntaria de las comunidades y organizaciones sociales interesadas en alternativas económicas sustentables;
- h) El trabajar conjuntamente en la búsqueda de recursos de la sociedad para el desarrollo de las distintas acciones aquí propuestas y lograr las metas establecidas; y
- i) El establecimiento de un grupo de trabajo, el cual no duplicará actuales esfuerzos de grupos de trabajo en existencia, donde participen representantes del Estado de California, los Estados Mexicanos que comparten el Golfo de California y la SEMARNAT, así como de las Organizaciones No Gubernamentales (ONG's), académicos y otros grupos interesados en el desarrollo de estudios conjuntos y en la formulación de recomendaciones para proyectos de cooperación en la Región.

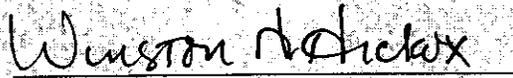
**Convenios Ambientale Entre el Gobierno del
Estado de California y los Gobiernos De la Republica de Méxicoana**

Firmada en Sacramento, California por duplicado en textos iguales en Español e Ingles, a los 21 días del mes de marzo del 2001.

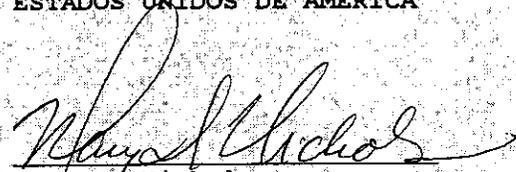
**POR LA SECRETARIA DE MEDIO
AMBIENTE Y RECURSOS NATURALES
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


Lic. Victor Lichtinger Weisman
Secretario

**POR LA AGENCIA DE PROTECCION
AMBIENTAL DEL ESTADO DE CALIFORNIA
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**


Winston H. Hickox
Secretario

**POR LA SECRETARIA DE
RECURSOS NATURALES DEL
ESTADO DE CALIFORNIA DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**


Mary D. Nichols
Secretaria

**Convenios Ambientales Entre el Gobierno del
Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México**

**ACUERDO INTERINSTITUCIONAL QUE CON EL PROPOSITO DE PROMOVER EL
DESARROLLO SUSTENTABLE FIRMAN POR UNA PARTE LA SECRETARIA DE
PROTECCION AMBIENTAL DEL ESTADO DE CALIFORNIA, DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA, REPRESENTADO POR SU SECRETARIO
WINSTON H. HICKOX, Y POR OTRA PARTE LA DIRECCION GENERAL DE
ECOLOGIA DEL ESTADO DE BAJA CALIFORNIA, DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS, REPRESENTADA POR SU
DIRECTOR GENERAL ADOLFO GONZALEZ CALVILLO**

CONSIDERANDO:

QUE AMBOS PAISES HAN MANIFESTADO SU INTERES DE APOYARSE MUTUAMENTE EN MATERIA AMBIENTAL, MEDIANTE EL ACUERDO DE COOPERACION AMBIENTAL MEXICO-ESTADOS UNIDOS, O "ACUERDO DE LA PAZ".

QUE EXISTEN ECOSISTEMAS CUYA DELIMITACION BIO-GEOGRAFICA TRASCIENDE LA FRONTERA COMUN Y QUE AMBOS ESTADOS COMPARTEN RECURSOS NATURALES TALES COMO LA FLORA Y LA FAUNA, ASI COMO LOS RECURSOS HIDRICOS Y CUENCAS ATMOSFERICAS.

QUE DE VERSE ALTERADO EL AMBIENTE O SUS ELEMENTOS NATURALES EN UN ESTADO, TENDRIA UNA REPERCUSION EN EL OTRO.

QUE EN EL PASADO SE HAN LLEVADO A CABO ACCIONES DE COORDINACION ENTRE AMBOS ESTADOS, EN EL MARCO DEL PROGRAMA FRONTERA XXI, LAS CONFERENCIAS DE GOBERNADORES FRONTERIZOS, LA COMISION DE COOPERACION ECOLOGICA FRONTERIZA, LA COMISION DE COOPERACION ECOLOGICA FRONTERIZA DE LAS CALIFORNIAS, EL RETIRO DE LOS DIEZ ESTADOS, LA COMISION DE COOPERACION AMBIENTAL Y OTROS.

DECLARA LA DIRECCION GENERAL DE ECOLOGIA:

I.- QUE ES SU INTERES EL PARTICIPAR EN ACCIONES DE PROTECCION AMBIENTAL Y PREVENCION DE LA CONTAMINACION EN LA ZONA FRONTERIZA.

II.- QUE ENTRE SUS FACULTADES SE ENCUENTRAN LAS DE PREVENIR LAS EMERGENCIAS ECOLOGICAS, CONTINGENCIAS AMBIENTALES, LA CONTAMINACION DE LA ATMOSFERA Y DE LAS AGUAS, LAS DE PROMOVER EL CONOCIMIENTO DE LOS PRINCIPIOS, CRITERIOS Y PRECEPTOS ECOLOGICOS, ASI COMO LAS DE REALIZAR PROYECTOS DE INFORMACION Y EDUCACION ECOLOGICA.

**Convenios Ambientales Entre el Gobierno del
Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México**

LA SECRETARIA DE PROTECCION AMBIENTAL DECLARA:

I.- QUE LA MISION DE LA SECRETARIA DE PROTECCION AMBIENTAL DE CALIFORNIA ES RESTAURAR Y MEJORAR EL MEDIO AMBIENTE, ASEGURAR LA SALUD PUBLICA, LA CALIDAD DEL MEDIO AMBIENTE Y LA VITALIDAD ECONOMICA.

II.- QUE DENTRO DE LA ESTRUCTURA ORGANIZACIONAL DE LA SECRETARIA DE PROTECCION AMBIENTAL DE CALIFORNIA EXISTEN CONSEJOS, DEPARTAMENTOS Y OFICINAS CON RESPONSABILIDAD SOBRE LA REGULACION DE LA CALIDAD DEL AIRE, CALIDAD DEL AGUA, DISPOSICION DE DESECHOS SOLIDOS, MANEJO DE SUSTANCIAS TOXICAS, USO DE PESTICIDAS Y PROTECCION DE LA SALUD HUMANA Y ECOLOGICA.

III.- QUE A FIN DE LOGRAR SU MISION EN LA REGION FRONTERIZA CALIFORNIA-BAJA CALIFORNIA, LA SECRETARIA DE PROTECCION AMBIENTAL DE CALIFORNIA RECONOCE LA IMPORTANCIA Y LA NECESIDAD DE LA COMUNICACION Y COOPERACION ESTRECHA CON EL GOBIERNO DEL ESTADO DE BAJA CALIFORNIA INCLUYENDO A LA DIRECCION GENERAL DE ECOLOGIA DEL ESTADO DE BAJA CALIFORNIA.

IV.- QUE EL ESTADO DE CALIFORNIA Y EL ESTADO DE BAJA CALIFORNIA HAN TRABAJADO CONJUNTA Y EXITOSAMENTE EN EL PASADO PARA MEJORAR LA SALUD PUBLICA Y EL MEDIO AMBIENTE DE LA REGION FRONTERIZA, Y QUE ES BASTANTE CONVENIENTE PARA LOS INTERESES DE NUESTROS DOS ESTADOS EL SEGUIR FORJANDO NUESTRA HISTORIA DE COLABORACION MUTUA.

AMBAS PARTES DECLARAN:

QUE HAN DECIDIDO CONJUNTAR ESFUERZOS CON EL OBJETO DE LLEVAR ACABO ACCIONES COORDINADAS PARA PREVENIR LAS EMERGENCIAS ECOLOGICAS, CONTINGENCIAS AMBIENTALES, LA CONTAMINACION DE LA ATMOSFERA Y DE LAS AGUAS, PROMOVER EL DESARROLLO SUSTENTABLE, REALIZAR PROYECTOS DE INTERCAMBIO DE INFORMACION, EDUCACION, CAPACITACION Y ENTRENAMIENTO AMBIENTAL.

**Convenios Ambientales Entre el Gobierno del
Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México**

CLAUSULAS:

PRIMERA - VINCULARSE PARA UNA MEJOR UTILIZACION DE LOS RECURSOS A TRAVES DE LA AYUDA MUTUA, EL TRABAJO COORDINADO Y EL INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS MEDIANTE LA REALIZACION DE ACTIVIDADES ESPECIFICAS QUE SE PACTARAN DE ACUERDO CON LAS NECESIDADES DE PLANEACION Y GESTION AMBIENTAL.

SEGUNDA - PARA DAR SEGUIMIENTO A LAS ACCIONES ESPECIFICAS QUE SOBREVENGAN, AMBAS PARTES DESIGNAN COMO REPRESENTANTES A RICARDO MARTINEZ GARCIA POR LA SECRETARIA DE PROTECCION AMBIENTAL, Y A SAUL MARTIN DEL CAMPO BUSTAMANTE POR LA DIRECCION DE ECOLOGIA.

TERCERA - AMBAS PARTES SE COMPROMETEN A PROPORCIONAR SU CAPACIDAD DE GESTION PARA BUSCAR FUENTES DE FINANCIAMIENTO PARA AQUELLAS ACCIONES QUE AL AMPARO DE ESTE ACUERDO REALICEN EN CONJUNTO.

CUARTA - EL PERSONAL DE AMBAS PARTES QUE PARTICIPE EN LA REALIZACION DE LAS ACCIONES CONTENIDAS EN EL PRESENTE ACUERDO, CONTINUARA BAJO LA DEPENDENCIA QUE ESTE ADSCRITO, POR LO QUE NO CREA NEXOS DE CARACTER LABORAL ENTRE EL PERSONAL COMISIONADO Y LA PARTE RECEPTORA.

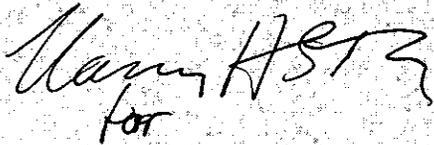
QUINTA - EL PRESENTE ACUERDO TENDRA UNA DURACION DE SEIS (6) AÑOS Y PODRA SER PRORROGADO, MODIFICADO, ADICIONADO O TERMINADO POR VOLUNTAD DE UNA O AMBAS PARTES.

SEXTA - LAS PARTES MANIFIESTAN QUE EL PRESENTE ACUERDO ES PRODUCTO DE LA BUENA FE, POR LO QUE LOS CONFLICTOS QUE SE LLEGARAN A PRESENTAR SERAN RESUELTOS POR LOS REPRESENTANTES QUE DESIGNEN.

EL PRESENTE ACUERDO SE FIRMA POR DUPLICADO EN SUS VERSIONES DE INGLES Y ESPAÑOL EN LA CIUDAD DE ENSENADA, BAJA CALIFORNIA, MEXICO A LOS 16 DIAS DEL MES DE AGOSTO DEL AÑO DOS MIL UNO.

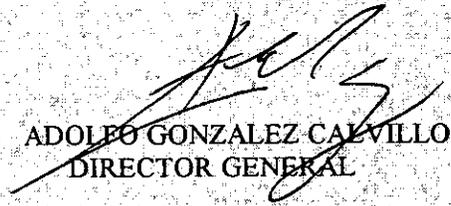
Convenios Ambientale Entre el Gobierno del
Estado de California y los Gobiernos De la Republica de Mexicana

POR LA SECRETARIA DE PROTECCION
AMBIENTAL DEL ESTADO DE CALIFORNIA



WINSTON H. HICKOX
SECRETARIO

POR LA DIRECCION GENERAL
DE ECOLOGIA DEL ESTADO DE
BAJA CALIFORNIA



ADOLFO GONZALEZ CALVILLO
DIRECTOR GENERAL



RICARDO MARTINEZ GARCIA
SUBSECRETARIO DE
ASUNTOS FRONTERIZOS



SAUL MARTIN DEL CAMPO BUSTAMANTE
SUBDIRECTOR DE ANALISIS
Y GESTION AMBIENTAL

**Convenios Ambientales Entre el Gobierno del
Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México**

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO entre el INSTITUTO DE SERVICIOS DE SALUD
PUBLICA DEL ESTADO DE BAJA CALIFORNIA, MEXICO y la AGENCIA DE
PROTECCIÓN AL AMBIENTE DEL ESTADO DE CALIFORNIA, ESTADOS UNIDOS DE
AMÉRICA RELATIVO AL ESTUDIO DE PLOMO EN POBLACIÓN DE BAJA
CALIFORNIA**

Considerando que, el INSTITUTO DE SERVICIOS DE SALUD PUBLICA DEL ESTADO DE BAJA CALIFORNIA (ISESALUD) y la AGENCIA DE PROTECCIÓN AL AMBIENTE DEL ESTADO DE CALIFORNIA (Cal/EPA) están plenamente comprometidos para mantener buenas relaciones y en la promoción de la salud ambiental favorable. Este MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO (MDE) es un paso inicial en el desarrollo de una relación de trabajo entre ISESALUD y Cal/EPA. Este MDE inicia con un estudio de exposición al plomo en la población residente en la Zona Fronteriza de Baja California (Tijuana, Tecate, Mexicali, Rosarito y Ensenada).

Las responsabilidades de ambas partes se describen a continuación:

Cal/EPA:

1. Nombrará una persona de enlace, con las siguientes responsabilidades:
 - Coordinación de las actividades establecidas en el MDE.
 - Coordinación con el enlace de ISESALUD para evaluar el enfoque que se necesita para instrumentar los aspectos referentes al estudio de plomo.
 - Asignación de responsabilidades mediante el desarrollo de un plan de trabajo para el estudio de exposición al plomo
 - Servir como el punto principal de contacto para el desarrollo del estudio, modificaciones complementarias y resolución de controversias.
2. La Cal/EPA asignará apoyo al proyecto para iniciar el estudio cooperativo de plomo.
3. Cal/EPA proporcionará a los técnicos del Hospital General de Tijuana asesoría; en la metodología para el análisis de plomo.

Convenios Ambientales Entre el Gobierno del Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México

ISESALUD:

1. Nombrará una persona de enlace, con las siguientes responsabilidades:
 - Coordinación de las actividades establecidas en el MDE.
 - Coordinación con el enlace de Cal/EPA para evaluar el enfoque que se necesita para instrumentar los aspectos referentes al estudio de plomo.
 - Asignación de responsabilidades mediante el desarrollo de un plan de trabajo para el estudio de exposición al plomo.
 - Servir como el punto principal de contacto para el desarrollo del estudio, modificaciones complementarias y resolución de controversias.
2. Dispondrá de personal investigador para el diseño del estudio epidemiológico.
3. Proporcionará el personal necesario para realizar la recolección de muestras.
4. Proporcionará el personal para el análisis químico de las muestras de plomo previamente capacitados por el Departamento de Salubridad y Servicios Humanos del Condado de San Diego.
5. Obtendrá el permiso de importación y todos los formatos necesarios para recibir el apoyo.

Ambas Instituciones:

1. ISESALUD y Cal/EPA colaborarán a fin de identificar la población o grupos que participarán en el estudio.
2. Diseñarán el estudio, analizarán los resultados y escribirán las conclusiones y recomendaciones finales.
3. Toda ponencia científica o publicaciones que resulten de tales estudios, se publicarán conjuntamente. Se definirá como autores a los individuos que dieron aportes a la planeación del estudio y/o a su ejecución y análisis, así como a la elaboración de la ponencia presentada.

Buena Fe

Cada una de las partes a este MDE convienen en creer en la buena fe de todas las demás partes como principio general para el desarrollo e instrumentación del estudio. Todas las partes convienen en avisar a cada una de las demás partes de cualquier problema que surja, y en colaborar con el fin de promover el máximo nivel de confianza en el estudio. Las dos partes nos comprometimos a actuar de buena fe, para el beneficio de la salud pública.

**Convenios Ambientales Entre el Gobierno del
Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México**

Leído el contenido de este Memorandum de Entendimiento, los suscritos ejecutan este Memorandum de Entendimiento a nombre de sus partes. Este Memorandum de Entendimiento entrará en vigor al estar firmado por todas las partes.

Por el Instituto de Servicios de Salud Pública (ISESALUD) del Estado de Baja California

Dr. CARLOS ALBERTO ASTORGA OTHÓN


Director General

29 Oct 01

FECHA

Por la Agencia de Protección al Ambiente del Estado de California:

WINSTON H. HICKOX

For


Secretario de la Agencia

October 30, 2001

FECHA

Por ISESALUD en carácter de Testigo Honorario:

Dr. ALFREDO GRUEL CULEBRO



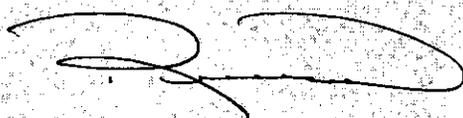
Director de Regulación y Fomento Sanitario

29 10 01

FECHA

Por Cal/EPA en carácter de Testigo Honorario:

Biol. RICARDO MARTÍNEZ



Subsecretario de Asuntos Fronterizos

October 30, 2001

FECHA

Convenios Ambientales Entre el Gobierno del Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México

ACUERDO INTERINSTITUCIONAL (AD) SOBRE EDUCACIÓN Y CAPACITACIÓN AMBIENTAL QUE CELEBRAN LA SECRETARÍA DE MEDIO AMBIENTE Y RECURSOS NATURALES, LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA, EL GOBIERNO DEL ESTADO DE BAJA CALIFORNIA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL ESTADO DE CALIFORNIA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.

La Secretaría de Educación Pública (SEP), y la Secretaría del Medio Ambiente y Recursos Naturales (SEMARNAT), dependencias de la Administración Pública Federal;

El Gobierno del Estado de Baja California, a través del Sistema Educativo Estatal (SEBS-ISEP), y la Dirección de Ecología (DE), Estados Unidos Mexicanos;

La Agencia de Protección Ambiental (Cal/EPA), el Consejo para el Manejo Integral de los Residuos Sólidos (CIWMB), el cual forma parte de la Agencia de Protección Ambiental y la Oficina del Secretario de Educación de California (OSE), dependencias del Gobierno del Estado de California, Estados Unidos de América; (en lo sucesivo "las Partes");

Comparten el interés de proteger un medio ambiente común;

RECONOCIENDO el papel y la importancia de hacer un frente unido en la educación y capacitación ambiental, como un medio para inspirar a las comunidades fronterizas a tomar la responsabilidad, y ser buenos guardianes, de su medio ambiente y de los recursos naturales compartidos;

VALORANDO la necesidad de establecer lazos formales de cooperación entre las Dependencias de la Administración Pública Federal y el Estado de Baja California, Estados Unidos Mexicanos con dependencias del Estado de California E.U., en cuanto a la educación y capacitación ambientales;

CONSIDERANDO la importancia de intercambiar información y materiales que atienden a los sistemas, la ciencia y la tecnología del medio ambiente a lo largo de la frontera de México con el Estado de California;

DESEOSOS de proporcionar a los niños de la frontera de México con el Estado de California, los conocimientos y las actitudes necesarias para desarrollar soluciones a problemas ambientales y de uso de recursos comunes, deben desarrollar un plan de trabajo conjunto donde compartan e intercambien, de manera continua, programas de educación y capacitación ambiental, así como materiales de información específicos que incluyan, sin estar limitados, el manejo de desechos, la conservación y prevención de contaminación del agua y la atmósfera, la conservación de energía, y materiales tóxicos;

Convenios Ambientales Entre el Gobierno del Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México

CONSCIENTES en los beneficios mutuos que se derivarán de compartir la educación y programas de capacitación ambientales exitosos, exhibiciones, películas, conferencias, investigación, planificación y otras maneras de llegar al público fronterizo con información ambiental; y

TOMANDO en consideración las disposiciones del Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, firmado en la ciudad de Washington, D.C., el 15 de junio de 1972.

Se proponen, impulsar la educación y capacitación ambiental a lo largo de la frontera de México con California.

Las partes han acordado:

I DEFINICIONES

Se entiende que el campo de la Educación y Capacitación Ambiental abarca los sistemas de la educación formal y no formal. Para los propósitos de este Convenio de Cooperación aplicarán las definiciones siguientes:

- a) "La educación ambiental" significa un proceso permanente donde los individuos y la comunidad fronteriza adquieren conciencia de su medio ambiente, así como el conocimiento, los valores, las habilidades, la experiencia, y también la determinación que les permitirá actuar, individual y colectivamente, para contribuir a resolver los problemas ambientales presentes y futuros.
- b) "La capacitación ambiental" significa los programas, cursos, y talleres de instrucción en temas o tópicos ambientales que, desarrollados e implementados conforme a las leyes de ambos países, proporcionan las habilidades y conocimientos que habilitarán al personal de la SEP, de la SEMARNAT, de la SEBS-ISEP, de la DE, de Cal/EPA, del CIWMB, de la OSE y/o a miembros del público, en relación al comportamiento ambiental, el cumplimiento con los requisitos reglamentarios existentes, ayudar en la ejecución de las responsabilidades sobre el cumplimiento ambiental, comunicar las prácticas ambientales a otros, y reforzar las capacidades de preparación de respuesta a incidentes ambientales.
- c) "Modelo de Ciudad Hermana" significa una relación entre dos o más entidades fronterizas establecida para su beneficio mutuo, un Plan de Trabajo de Educación y Capacitación Ambiental creado bajo este modelo bosquejará cómo y cuándo la SEP, la SEMARNAT, la SEBS-ISEP, la DE, la Cal/EPA, el CIWMB y la OSE desarrollarán y llevarán a cabo actividades de educación y capacitación ambiental diseñadas específicamente para las entidades participantes, en el ámbito de sus respectivas competencias, atribuciones y jurisdicciones.

Convenios Ambientales Entre el Gobierno del Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México

II OBJETO

El Objeto del presente acuerdo interinstitucional es sentar las bases para la cooperación, promoción y desarrollo de programas de educación y capacitación ambiental en la frontera de la República Mexicana con el Estado de California, E.U., para contribuir en la protección del medio ambiente y el mejoramiento de la calidad de vida, así como para fortalecer la concientización y los cambios de actitud del público hacia el logro de un desarrollo sustentable en la región fronteriza.

Para la consecución del objeto del presente instrumento, las partes fomentarán la implementación de actividades conjuntas de educación y capacitación ambiental, y el intercambio y divulgación de materiales didácticos, señalando de manera enunciativa las siguientes áreas de cooperación:

- a) El intercambio de información acerca de políticas y programas de educación y capacitación ambiental, enfoques innovadores, recursos de información de aprendizaje, materiales, productos y logros.
- b) La planeación, preparación, apoyo y participación en seminarios, talleres, y conferencias sobre la educación y capacitación ambiental organizados por alguna o más de las Partes, y las otras actividades que sean de interés mutuo.
- c) El intercambio de publicaciones y otros materiales identificados por las Partes para su traducción y distribución.
- d) La promoción del desarrollo cooperativo de materiales educativos, proyectos, y programas de capacitación ambientales.
- e) El estímulo de la educación ambiental e iniciativas de capacitación y proyectos que involucren a la juventud y a los educadores desde el nivel de jardín de niños a preparatoria, y el apoyo a conferencias e intercambios de jóvenes fronterizos.
- f) La presentación de premios y becas conjuntos para los alumnos, educadores, e instituciones de jardín de niños a preparatoria involucrados con la educación y capacitación ambiental;
- g) La organización de visitas planeadas por parte de individuos o comisiones, representando a sus países, con el propósito de revisar programas y actividades de educación y capacitación ambiental exitosos; y

Convenios Ambientales Entre el Gobierno del Estado de California y los Gobiernos De la República de México

- h) La promoción de proyectos conjuntos sobre temas de educación y capacitación ambiental, prestando atención a las condiciones económicas y culturales específicas de cada país.

III EL COMITÉ

Las Partes establecerán un comité de seis miembros ("el Comité") para llevar a cabo las actividades bajo este instrumento. Cada Parte designará por escrito y será responsable de un miembro del comité, y podrá designar suplentes en cualquier momento previo aviso por escrito a las otras Partes.

El Comité, por acuerdo mutuo:

- a) Designará un Presidente y un Presidente Alterno tomado de los miembros, con rotación en base anual;
- b) Se reunirá cada seis meses;
- c) Se apoyará en asesoría especializada, según se requiera, para cumplir con su trabajo;
- d) Establecerá, por escrito, un Plan de Trabajo de Educación y Capacitación Ambiental de Ciudades Hermanas de tres años.
- e) Coordinará y facilitará el que otras dependencias y otros organismos de los sectores público y privado se involucren en las actividades emprendidas como consecuencia de este AI;
- f) Coordinará y administrará las actividades bosquejadas en el AI, y
- g) Evaluará los recursos necesarios para iniciar un plan de trabajo entre México y California basado en un Modelo de Ciudad Hermana. Una valoración preliminar empezará en el mes de julio de 2002.
- h) Delegará responsabilidades estableciendo un plan de trabajo para las actividades emprendidas bajo este AI;
- i) Funcionará como el punto de contacto primario para la implementación del AI, la incorporación de enmiendas suplementarias, así como para la resolución de disputas;
- j) Notificará al Instituto Mexicano de Cooperación Internacional de la Secretaría de Relaciones Exteriores sobre los logros que surjan de este AI, y
- k) Preparará un informe anual en Enero de cada año.

IV IMPLEMENTACIÓN

Las actividades emprendidas por las Partes bajo este instrumento estarán sujetas a la disponibilidad de fondos y otros recursos. Las Partes, de acuerdo a sus normas aplicables, acordarán los fondos y la asignación de recursos para cada actividad emprendida conjuntamente.

Convenios Ambientales Entre el Gobierno del Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México

V LA PERTINENCIA DE LEYES NACIONALES

Todas las actividades emprendidas estarán sujetas a las leyes y los reglamentos aplicables de cada una de las Partes.

VI LA RELACIÓN CON OTROS ACUERDOS

Nada se interpretará de manera que perjudique otros acuerdos existentes o futuros celebrados por y entre los gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y el Estado de California, E.U., o de manera que afecte los derechos y obligaciones de ambas partes bajo el acuerdo internacional a los que son partícipes. No es la intención de este AI crear obligaciones legales internacionales.

En caso de que se encuentre que porciones individuales o múltiples de este acuerdo estén en conflicto con leyes, reglamentos o políticas estatales o federales, y que por consiguiente sean inválidas, el acuerdo permanecerá en efecto sin esas provisiones a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra Parte, por escrito, que el acuerdo entero se da por terminado.

VII EL TRÁNSITO DE PERSONAL Y EQUIPO

En la medida posible y permitida por sus leyes, las Partes harán su mejor esfuerzo para facilitar las visas y otros permisos necesarios para que el personal y equipo pueda entrar a y salir de sus territorios respectivos para los propósitos de este AI.

VIII DERECHOS AUTORALES

Las partes protegerán y harán del conocimiento mutuo, lo relacionado con los derechos de autor de obras literarias, didácticas, científicas o artísticas creadas por autores originarios de sus respectivos países, de conformidad con sus legislaciones nacionales correspondientes y de las convenciones internacionales de las que forman parte.

Convenios Ambientales Entre el Gobierno del Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México

IX LA RESOLUCIÓN DE DISPUTAS

Cualquier disputa de procedimientos que surja de este instrumento se resolverá de común acuerdo y será negociada entre los siguientes representantes, quienes fungirán como enlaces:

Por los Estados Unidos Mexicanos: El Secretario de la SEP o quien él designe;

Por los Estados Unidos Mexicanos: El Secretario de la SEMARNAT o quien él designe;

Por el Estado de Baja California: El Secretario de la SEBS-ISEP o quien él designe;

Por el Estado de Baja California: El Director de Ecología o quien él designe;

Por el Gobierno de California: El Secretario de la Agencia de Protección Ambiental o quien él designe; y

Por el Gobierno de California: El Secretario de Educación de California o quien él designe.

X ENMIENDAS

Uno o más acuerdos suplementarios por escrito que se integren a este acuerdo pueden enmendar este instrumento en cualquier momento, o de manera eventual, una vez aprobado(s) por los miembros del Comité.

XI LA DURACION

A menos que se extienda por escrito, este Acuerdo estará en pleno vigor y efecto por un periodo de cinco (5) años. Cualesquiera de las Partes se pueden retirar de este acuerdo previo aviso por escrito a las otras Partes con 45 días de anticipación, sin detrimento de las acciones y compromisos que ya se encuentren en marcha, las que se proseguirán hasta su pleno cumplimiento. Al término de este, todo el equipo prestado será devuelto a las dependencias gubernamentales correspondientes de los Estados Unidos Mexicanos y/o de California en un plazo no mayor de sesenta días.

**Convenios Ambientales Firmados
Entre el Estado de California y los Gobiernos De la Republica de Mexicana**

**XII
LA BUENA FE**

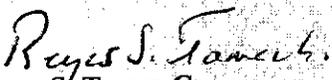
Cada Parte de este AI está de acuerdo en asumir la buena fe de todas las demás partes como un principio general en el desarrollo y la implementación de todas las actividades conjuntamente emprendidas.

Todas las Partes están de acuerdo en notificarse entre sí en caso de que surja cualquier problema, y en trabajar juntos para fomentar la máxima confianza y éxito del programa.

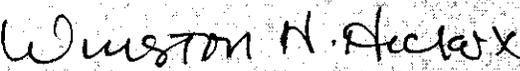
En caso de que se encuentre que porciones individuales o múltiples de este acuerdo estén en conflicto con leyes, reglamentos o políticas estatales o federales, y que por consiguiente puedan resultar inválidas, el acuerdo permanecerá en efecto sin dichas provisiones a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra Parte, por escrito, que el acuerdo entero se da por terminado.

El contenido y el alcance legal de este AI, habiendo sido leído a las Partes, expresan que no existe en él error, dolo, lesión o cualquier otro defecto de consentimiento que lo invalide, y lo suscriben en Tijuana, Baja California, Estados Unidos Mexicanos, el 30 de mayo de 2002.

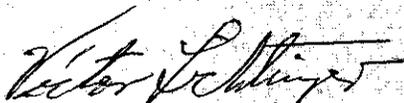
Por la SEP:


Reyes S. Tamez Guerra
Secretario de Educación Pública

**Por la Agencia de Protección
Ambiental de California (Cal/EPA):**


Winston H. Hickox
Secretario de Protección Ambiental

Por la SEMARNAT:

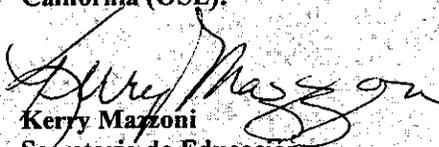

Victor Lichtinger Waisman
Secretario de Medio Ambiente y
Recursos Naturales

**Por el Sistema Educativo Estatal del Estado
de Baja California:**

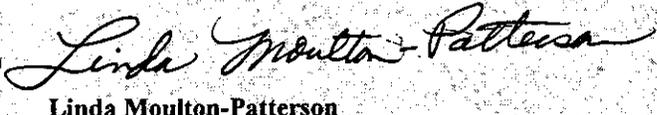

Prof. Alejandro Bahena Flores
Secretario de Educación

**Convenios Ambientale Entre el Gobierno del
Estado de California y los Gobiernos De la Republica de Méxicona**

**Por la Oficina del
Secretario de Educación de
California (OSE):**


**Kerry Mazzone
Secretario de Educación**

**Por el Consejo para el Manejo
Integral de los Residuos Sólidos de
California (CIWMB):**


**Linda Moulton-Patterson
Presidente del CIWMB**

Por la Dirección de Ecología


**Jorge Escobar Martinez
Director de Ecología**

**Convenios Ambientales Entre el Gobierno del
Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México**

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
La Agencia de Protección Ambiental de California
Y
El Museo de Historia Natural de San Diego**

La Agencia de Protección Ambiental (Cal/EPA) y el Museo de Historia Natural de San Diego (Museo) han identificado metas mutuas según se expresan en sus Declaraciones de Misión.

La Misión de Cal/EPA es “restaurar, proteger y mejorar el medio ambiente, para asegurar la salud pública, la calidad del medio ambiente y la vitalidad económica”

La Misión del Museo es “interpretar el mundo natural a través de la investigación, educación y exhibiciones; para promover el entendimiento de la evolución y diversidad del Sur de California y la Península de Baja California para inspirar en toda la gente el respeto hacia el medio ambiente”.

Además, la visión del Programa Ambiental Fronterizo California – Baja California es desarrollar “un estándar de excelencia para la cooperación y colaboración internacional que se enfoque en cuestiones ambientales y de recursos naturales que ayuden a garantizar la calidad futura de una frontera más limpia, más segura, más sana y más próspera”.

Adicionalmente, la Cal/Epa y la Secretaría del Medio Ambiente y Recursos Naturales de los Estados Unidos Mexicanos (SEMARNAT) firmaron una Declaración Conjunta el 21 de marzo, 2001 “para llevar a cabo actividades conjuntas para la conservación y el desarrollo sustentable de la Región del Mar de Cortés”. Las metas de esta Declaración incluyen el fomento de estrategias ambientalmente sustentables, tales como el eco-turismo, la coordinación de la investigación acerca de las condiciones físicas, hidrológicas y biológicas, la promoción y apoyo de programas de participación pública, el desarrollo de programas de educación ambiental y la coordinación con organizaciones públicas cuyas actividades están relacionadas con el propósito de esta declaración.

Convenios Ambientales Entre el Gobierno del Estado de California y los Gobiernos De la Republica de México

Reconociendo una misión, visión y metas comunes, la Cal/EPA y el Museo convienen en trabajar juntos para promover la educación ambiental, prácticas ambientales sensatas y la investigación biológica para fomentar ecosistemas fronterizos saludables. Esta asociación incluye pero no se limita a, esfuerzos cooperativos en las siguientes áreas:

Educación Ambiental

La meta de la educación ambiental es inspirar a la comunidad para que se responsabilice y se convierta en buenos mayordomos de nuestro medio ambiente. Esto puede lograrse a través del entrenamiento de maestros, programas de educación pública y entrenamiento empresarial y profesional.

Programas Públicos

Las exhibiciones, películas y otros programas públicos son formas eficaces para llegar al público en general con información acerca de la contaminación del agua y del aire, el desarrollo sustentable, la conservación de los recursos naturales, oportunidades de ecoturismo y la participación política.

Investigación

La investigación y la planeación son pre-requisitos para programas de conservación eficaces, educación ambiental y acción empresarial y política. La investigación biológica es necesaria para tener acceso a la salud de nuestros ecosistemas y determinar la acción efectiva.

Para este fin, la Agencia de Protección Ambiental de California y el Museo de Historia Natural de San Diego avalan este Memorandum de Entendimiento con la creencia firme de que nuestras instituciones pueden dar mayor cumplimiento a sus misiones en una asociación creativa, productiva y significativa que sirva a los mejores intereses de nuestra región binacional, de sus residentes y visitantes.

Por la Agencia de Protección Ambiental de California

Winston H. Hickox
Secretario de la Agencia

Por el Museo de Historia Natural de San Diego

Steven P. McDonald, Presidente
Patronato
Museo de Historia Natural de San Diego

(Este memorándum no fue firmado en una versión de lenguaje del español.)